

El choque de dos mundos: Uso del lenguaje para comunicarse y relacionarse

Patricia Catalina Cancino Trejo



Prácticas Innovadoras
en educación básica y media superior

2017



INEE
Instituto Nacional para la
Evaluación de la Educación
México

Prácticas Innovadoras

El choque de dos mundos: Uso del lenguaje para comunicarse y relacionarse.

Primera edición 2017

Coordinación

Carla Fabiola Sánchez Alarid

Autor

Patricia Catalina Cancino Trejo

Revisor

Oscar Carrillo Luna (DINEE-Chiapas)

Coordinación editorial

Blanca Estela Gayosso Sánchez

Diseño

Martha Alfaro Aguilar

D.R. Instituto Nacional para la Evaluación de la Educación
Barranca del Muerto 341, Col. San José Insurgentes,
Del. Benito Juárez, C.P. 03900, Ciudad de México.

La coordinación de esta publicación estuvo a cargo de la Dirección General de Investigación e Innovación. El contenido, la presentación, así como la disposición en conjunto y de cada página de esta obra son propiedad del INEE. Se autoriza su reproducción por cualquier sistema mecánico o electrónico para fines no comerciales.

Cítese de la siguiente manera:

Cancino, P. (2017). *El choque de dos mundos: Uso del lenguaje para comunicarse y relacionarse*. Serie: Prácticas Innovadoras. México: INEE.

Consulte el catálogo de publicaciones en línea: inee.edu.mx





Presentación

La Dirección General de Investigación e Innovación (DGII) del Instituto Nacional para la Evaluación de la Educación (INEE), a través de la Dirección de Innovación y Proyectos Especiales (DIPE), creó en 2016 el proyecto “*Documentación de buenas prácticas en innovación y evaluación educativa*”, con la finalidad de que docentes, directivos, supervisores, asesores técnico pedagógicos y jefes de enseñanza de la educación obligatoria, cuenten con un espacio para compartir la experiencia de su quehacer educativo.

Una Práctica Innovadora (PI), se entiende como el conjunto de acciones que se realizan con un propósito claro, que busca mejorar una situación específica o solucionar un problema identificado en el aprendizaje de los estudiantes, en la convivencia, o en la gestión escolar; a través de la incorporación de elementos o procesos que no se hayan utilizado con anterioridad en el contexto específico en que se planearon y llevaron a cabo.

La innovación está presente, a través del uso de materiales o espacios de una herramienta tecnológica, de la incorporación de una técnica didáctica, o de la puesta en práctica de un proceso novedoso que utilicen en el desarrollo de su práctica, por ello es necesario que se haga explícito y se refiera al contexto en el que se utiliza.

Procedimiento

El proceso de documentación de la Práctica que se comparte en esta serie, además del componente innovador, incluye un proceso de evaluación que da cuenta del logro o de los avances que se tuvieron en su puesta en marcha.

La narración es amplia y detallada, de tal forma que actores educativos del mismo nivel y tipo educativo, la puedan ejecutar, con las adecuaciones que consideren necesarias para su medio.

Las prácticas innovadoras compartidas mediante este proyecto, son publicadas en el micrositio del INEE http://www.inee.edu.mx/index.php/index.php?option=com_content&view=article&layout=edit&id=2497

Ciudad de México, 2017



Datos generales

Autor(es)

□ Patricia Catalina Cancino Trejo

Localidad

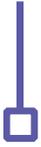
□ Chenalhó, Chiapas

Nivel y tipo educativo

□ Preescolar General

Ámbito de intervención
(docencia, dirección, supervisión,
coordinación, ATP)

□ Docencia



1

Situación a mejorar

Se pretende mejorar la comunicación oral de los alumnos, apreciando y respetando la diversidad lingüística de su entorno, tanto los niños, las niñas, como el personal docente, directivo y administrativo del jardín. Identificar que existen personas que se comunican en lenguas distintas a la suya (español-tzotzil). Fomentar la participación activa de los pequeños en las situaciones de aprendizaje que se desarrollen en el grupo y con el resto de los alumnos del jardín de niños, favoreciendo la convivencia entre los infantes y el docente, para desarrollar las habilidades de los educandos y la adquisición de aprendizajes, favoreciendo la inclusión de los niños a los ambientes de aprendizaje que se generan en la escuela.

Además de darles la confianza para expresarse y sentirse incluidos en las actividades, darles la seguridad para poder comunicarse con otras personas externas a los de su casa; desarrollar sus habilidades y la adquisición de aprendizajes, con materiales variados, actividades diversas e innovadoras que permitan a los niños manipular, explorar y construir los materiales, para que se sientan involucrados y motivados. Emplear palabras claves para traducirlas al tzotzil y construir carteles, letreros, anuncios, etc., en ambos idiomas para mejorar su comprensión y usos (español-tzotzil), porque hay que puntualizar que el jardín de niños es monolingüe y, por lo tanto, el idioma a emplear es el español. Asimismo, involucrar a los padres y madres de familia en el desarrollo de las actividades y en la traducción de las palabras, para que apoyen y estimulen a sus hijos a participar en clase.

2

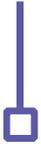
Diagnóstico

En las primeras semanas del inicio del ciclo escolar más del 50% de los alumnos del 1° “A” del jardín de niños “Miguel Hidalgo y Costilla”, no lograban entablar una conversación coherente y fluida con los docentes y con el resto del grupo, además de no participar en clases, ni otorgar sus opiniones y pensamientos acerca de lo que observaban y escuchaban en el aula. A pesar de darles una atención individualizada, emplear materiales didácticos variados y hacerles preguntas directas, ellos persistían en permanecer callados, tímidos y temerosos al participar.

El preescolar es el primer espacio de convivencia que tienen los niños al salir de su casa, y al encontrarse con otras personas que solo se comunicaban en español les resultó un reto, debido a que en su casa se comunican en su lengua materna que es el Tzotzil; por ello les fue difícil interactuar con sus pares y conmigo como docente, se sentían un poco avergonzados e incomprendidos, pero no solo ellos presentaban la dificultad, también los pequeños que sólo hablaban español, debido a que querían convivir con sus compañeros y ellos se resistían lo que limitaba tener una buena relación con los educandos. Como docente también implicó un reto debido a que no lograba tener una cercanía con todos mis alumnos, lo que dificultaba el trabajo áulico, el ambiente armónico de trabajo, así como la valoración acertada de los logros y aprendizajes de los alumnos.

Al implementar las actividades planeadas en la situación de aprendizaje para la evaluación diagnóstica, logré realizar una valoración de los logros y áreas de oportunidad de los alumnos y alumnas del grupo, donde me percaté de las necesidades del grupo, según los resultados obtenidos en los criterios del instrumento de evaluación:

- ❖ Se expresa fácilmente de forma oral: a través de una actividad de presentación “la telaraña” y bienvenida que realizamos el primer día de clases, la aplicación de “la entrevista para el alumno”, y la comunicación constante en el aula logré evaluar que en este criterio los niños, presentaban dificultades debido a que no respondían y no lograba entablar un diálogo constante y dinámico con ellos.



- ❖ Presenta seguridad al relacionarse con nuevas personas: este rubro lo evalué al observar que algunos infantes no se integraban a las actividades de educación física debido a que le tenían miedo al maestro, al igual que le tenían a la niñera y demás maestras provocándoles llanto, incluso cuando salíamos al recreo no se despegaban de mi lado y si por alguna necesidad salía yo del salón iban detrás mío.
- ❖ Comparte sus ideas, pensamientos y preferencias: en este caso los resultados los obtuve al realizar diversas dinámicas “lluvias de ideas” para saber sus gustos en cuanto a color, personaje, alimento o animal favorito, para crear una gráfica de lo obtenido; asimismo al cuestionarlos qué era lo que hacían o dibujaban no contestaban y agachaban la mirada.
- ❖ Sabe su nombre completo: al igual que el primer criterio, este fue valorado en la presentación donde valoré que ninguno sabía su nombre completo, algunos pocos sólo decían el primer nombre o un sobrenombre de como los llamaban en casa.
- ❖ Reconoce las vocales: al jugar a “la memoria de vocales” y al “dado de vocales” donde el propósito fue relacionar vocal e imagen ninguno de los pequeños logró realizarlo satisfactoriamente a excepción de una alumna.
- ❖ Realiza marcas, letras o grafías: finalmente para este criterio se les solicitó que los alumnos y alumnas escribieran su nombre en una etiqueta para rotular su silla, ninguno de ellos lo realizó.

Es necesario destacar que al principio se creía que los resultados obtenidos eran por desconocimiento y dificultades de los párvulos, pero en muchos de los casos era por el tzotzil y el español que limitaba la comunicación, la comprensión de las consignas y cuestionamientos que les realizaba.

Resultado de diagnóstico inicial del 1° "A"

		DIAGNOSTICO GRUPAL: 1° "A"					
		Campo formativo: Lenguaje y comunicación					
NP	ALUMNOS	Se expresa fácilmente de forma oral.	Presenta seguridad al relacionarse con nuevas personas.	Comparte sus ideas, pensamientos y preferencias	Sabe su nombre completo.	Reconoce las vocales.	Realiza marcas, letras o grafías.
1	Brenda Nicolle Abarca Aguilar						
2	Edgar Fabian Aguilar Ruiz						
3	Carla Elizabeth Coronel López						
4	Mía Valentina Cruz Gómez						
5	Estela Nahomi Díaz Arias						
6	Roldan Oswaldo Gómez Vázquez						
7	Ángela Griselda Gutiérrez Pérez						
8	Dulce Yamila Guzmán Arias						
9	Sherlin Valentina Hernández Hernández						
10	Joel Adonái López Gómez						
11	Shayla Ayoña Navarro García						
12	Anahí Monserrath Pérez Díaz						
13	Diana Laura Pérez Pérez						
14	Rubén Eduardo Pérez Trujillo						
15	Natalia Abigail Pérez Velasco						
16	Dayana Yamileth Ramírez Méndez						
17	Axel Emmanuel Ruiz Gómez						
18	Julián Eriberto Ruiz Jiménez						
19	Brayan de Jesús Ruiz Pérez						
20	Joel Baldemar Ruiz Villafuerte						
21	Emanuel de Jesús Sántiz Pérez						
22	Jhonny Ariel Adair Vázquez Santiz						
23	Yoselin Alexandra Vazquez Vazquez						
24	Pedro Vazquez Vazquez						
25	Lucio Vazquez Vazquez						

LOGRADO

ÁREA DE OPORTUNIDAD

OBSERVACIONES: En general el grupo presenta más áreas de oportunidad que logros, en especial en este campo formativo, debido a que no logran expresarse, en su mayoría solo hablan tzotzil y no tienen la confianza y seguridad para entablar comunicación con nadie. Lo que también afectó la evaluación acertada de los demás campos formativos.

MTRA. PATRICIA CATALINA CANCINO TREJO



3

Contexto

El jardín de niños “Miguel Hidalgo y Costilla”, con clave escolar: 07EJN0049R, perteneciente a la zona 041, sector 03, se ubica en la calle Dr. Gonzalo Aguirre Beltrán #34 en el municipio de Chenalhó, Chiapas. En su mayoría la población es indígena, quienes están arraigados a sus usos y costumbres. Son de bajos recursos y se dedican al campo (la producción de café) y a la elaboración de tejidos y artesanías. Son hablantes de la lengua Tzotzil.

En este municipio todavía hay muchos padres o madres de familia que, por sus usos y costumbres, no muestran interés por la educación de sus hijos, se prefiere que aprendan a trabajar en el campo debido a los escasos recursos en la familia. En cuanto al preescolar, este a veces es visto como un lugar de entretenimiento donde los alumnos sólo llegan a jugar.

La escuela es de tipo semiurbana, monolingüe. Es de turno matutino, de organización tridocente (dos docentes, una directora encargada con grupo, un maestro de educación física, una niñera y un intendente), con una matrícula de 84 alumnos. La institución escolar cuenta con los servicios de agua potable, luz eléctrica, sanitarios, áreas de esparcimiento, cancha deportiva, una dirección, una ludoteca, tres aulas (una por grado, 1°, 2° y 3°), y enmallado perimetral. Carente de material didáctico, mobiliario y reparación de infraestructura, pero eso no ha imposibilitado que los docentes trabajen de forma dinámica e innovadora y que promuevan el aprendizaje de sus alumnos.

La población con la que realicé mi intervención pertenece al primer grado grupo “A”, integrado por 13 niñas y 12 niños, haciendo un total de 25 alumnos. Dentro de éstos el 40% de los alumnos dominan el español, 30% dominan el español y su lengua materna y el 30% solamente entienden su lengua materna, lo que origina diversos problemas de comunicación

4

Descripción de las actividades

Ya detectada el área de oportunidad a favorecer en el aula, fue momento de organizar bien las actividades a realizar para mejorar la situación y así desarrollar los aprendizajes de los alumnos. Al principio se pretendía hacer una situación de aprendizaje solo en corto tiempo, pero debido a los resultados exitosos obtenidos de las acciones se decidió que se quedara para enriquecerla y mejorarla durante todo el ciclo escolar, además que nos ayudaba como apoyo recurrente. Se quedó con visiones de poder seguirlo trabajando más tiempo con otras variantes, de igual forma se involucraron paulatinamente el resto del personal del jardín y en colegiado colaboramos y brindaron más apoyo lo que enriqueció al trabajo y favoreció a los niños. Asimismo, recurrimos al apoyo de los padres de familia y personas que en realidad dominan por completo ambas lenguas para enriquecer nuestro trabajo.

PLANEACIÓN DIDÁCTICA

Campo formativo	Lenguaje y comunicación
Aspecto	Lenguaje oral
Competencia	Aprécia la diversidad lingüística de su región y su cultura
Aprendizajes esperados	Identifica que existen personas o grupos que se comunican con lenguas distintas a la suya. Conoce palabras que se utilizan en diferentes regiones del país, expresiones que dicen los niños en el grupo, que escucha en canciones o que encuentra en los textos y comprende su significado.
Recursos materiales	Cañón proyector, una computadora portátil (el uso y manejo de las TIC generó un plus motivador para que los alumnos aprendieran ya que pocos, por los usos y costumbres, tienen acceso a estos medios), bocinas, un disco con el video proyectado, papel bond, plumones, un fólder, un gancho baco, hojas blancas, tarjetas, imágenes de diferentes cosas, diversos papeles, pegamento, tijeras, crayolas, pintura, pinceles y cuentos.
Tiempo destinado para realizar las actividades	10 días, durante 2 horas aproximadamente, por cada sesión de trabajo.

Inicio

Primero rescatamos a través de una lluvia de ideas los conocimientos previos de los infantes acerca de qué es un idioma, cabe señalar que ellos no supieron contestar de forma precisa, necesitaron de mi constante apoyo. Posteriormente de forma grupal, empleando las TIC'S, observaron un video donde varias personas se comunican en diversas lenguas; les llamó mucho la atención, estaban interesados viendo y escuchando, incluso les causaba risa al escuchar las palabras en diferentes lenguas y algunos de ellos intentaban repetir las e imitarlas; luego se les realizó las siguientes preguntas: ¿qué idiomas escucharon?, ¿para qué nos sirve?, ¿dónde los han escuchado? ¿Cuál utilizan ellos?, ¿cuáles les llamaron más la atención?, etcétera. Todas sus respuestas se fueron anotando en una lámina.

Ya delimitados el idioma español y la lengua tzotzil utilizados en Chenalhó, analizamos las diferencias que existen entre uno y otro utilizando la misma palabra como ejemplo, pero en ambas lenguas (casa-na), actividad que atrajo mucho la atención de todos los educandos incluso los que siempre se habían resistido a participar, ya que les causaba asombro y risa, lo repetían una y otra vez y comprendieron que una cosa, objeto o palabra, tiene diversas formas de pronunciarse, pero tienen el mismo significado. Se les propuso hacer "nuestro propio diccionario traductor de español-tzotzil", a lo que respondieron que sí; les cuestioné: ¿cómo podemos hacerlo?, ¿qué necesitamos?, etcétera, dónde identificamos que necesitaríamos ayuda de sus padres y madres u otras personas para poder realizar la traducción. Es así como pusimos manos a la obra.

Desarrollo

A cada alumno se le dio una palabra en español de una cosa o de un animal, para que investigaran. con la ayuda de sus padres o madres la traducción en tzotzil. Resultó muy satisfactorio, al día siguiente llevaron a la escuela sus traducciones en las tarjetas, ahí nos dimos cuenta de una primer dificultad: a algunos padres y madres de familia se les dificultaba leer, pero eso no nos limitó ya que al preguntarles todo de forma directa respondían y yo iba haciendo las anotaciones correspondientes. También tuvimos otra dificultad: tres madres de familia sólo hablaban en tzotzil, por lo tanto, no podíamos entablar una comunicación fluida, es aquí donde solicitamos la ayuda del intendente del jardín Don Valdemar debido a que es originario de este municipio domina la lengua tzotzil y el idioma español con mucha facilidad, por lo que nos apoyó siendo el traductor de las dos partes. Así, logramos realizar las primeras traducciones.



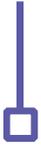
La siguiente actividad fue leer en clase las traducciones de su investigación, donde los alumnos repetían y tenían que identificar las diferencias. Incluso fue como un juego de adivinanzas donde los pequeños que sólo hablan en español al mencionarles la palabra en tzotzil, decían cuál creían que es el significado en español y viceversa. Es aquí donde los alumnos que se resistían a participar se fueron involucrando, aún temerosos, pero en voz baja daban sus respuestas, o sólo a mí me lo mencionaban, sin embargo ya empezaban a hablarme más y como sus participaciones fueron incentivadas con una estrellita se animaron a hablar.

Posteriormente fue momento de comenzar a elaborar nuestro diccionario traductor, empleando diversos materiales y hojas blancas donde íbamos escribiendo la palabra en español de color azul y de color rojo en tzotzil más una imagen representativa para facilitar la comprensión a los educandos, usando diversas técnicas según su preferencia e interés de los niños, como fueron: recortes, dibujos hechos por ellos, trabajos plásticos en relieve (empleando papel crepe, cartulina, pintura etc.). Por ejemplo:

Algunos elementos de nuestro diccionario traductor

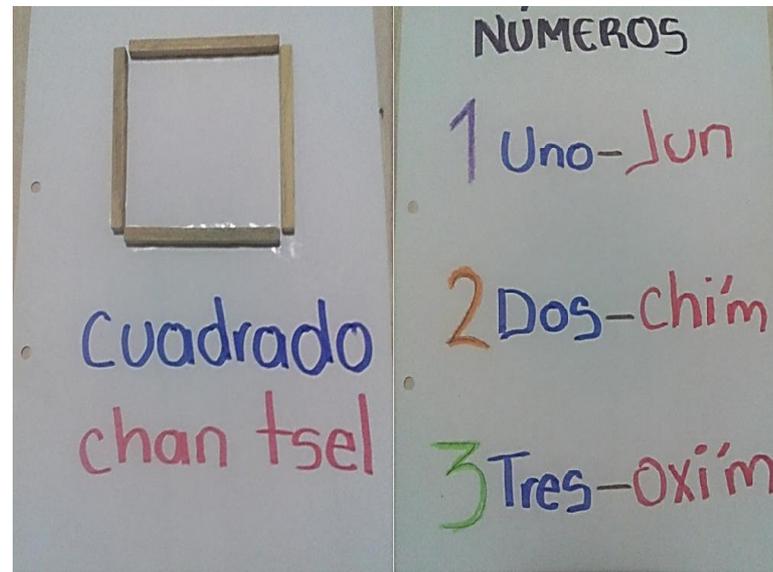
- ✓ Mariposa - **pepen** (recorte de una imagen del insecto).
- ✓ Flor – **nichim** (un dibujo de esta planta).
- ✓ Sol – **k'ak'al** (un hecho con cartulina y bolitas de papel).





Ya elaborada cada una de las páginas de nuestro diccionario, fuimos organizando las palabras por categorías para facilitar su identificación. Por equipos fuimos haciendo la clasificación de ellas, por animales, colores, objetos, números, alimentos y plantas, etc.

Fue muy divertido porque todos los alumnos se involucraron armónicamente, incluso los niños que se resistían hacerlo, se sentían emocionados; como era algo que ellos conocían se sentían involucrados al preguntarles si era el significado y la pronunciación correcta. Ahora ellos eran los líderes que nos guiaban.

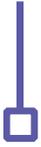


Diccionario traductor elaborado por los alumnos del 1° "A", del jardín de niños "Miguel Hidalgo y Costilla"

Otra actividad fue invitar a los padres de familia a que hicieran la lectura de cuentos en español y en tzotzil; un grupo de padres se ofrecieron a participar en esta actividad y llegaron a narrar el cuento (hay que puntualizar que no todas las palabras tienen traducción, pero la mayoría de la historia pudo ser contada en tzotzil) y algunos alumnos lo representaron con títeres que elaboraron ellos mismos en clases anteriores. El cuento que empleamos fue “El secreto”, que forma parte de la biblioteca de aula.

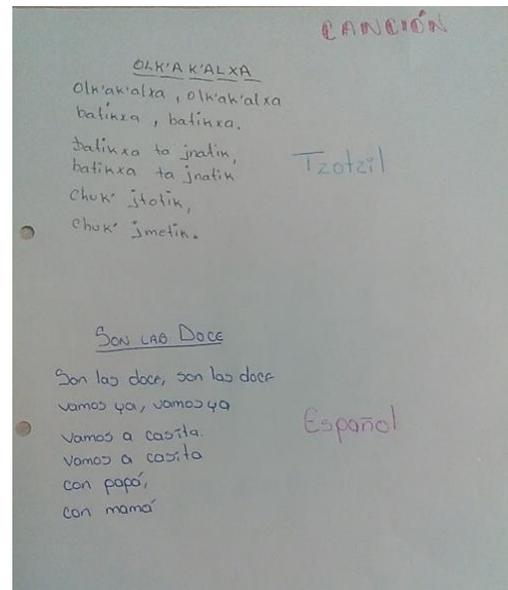


Palabras agregadas al *diccionario traductor* por parte de los padres de familia



Los pequeños estuvieron entusiasmados escuchando la narración en la lengua tzotzil y en el idioma español. Posteriormente se les realizaron unas preguntas: ¿qué entendieron del cuento?, ¿qué personajes habían?, ¿qué es lo que más les gusto?, ¿cuál era el secreto? Todas sus respuestas fueron anotadas en el pizarrón, los cuestionamientos fueron en español al igual que las respuestas. Luego revisamos el diccionario para recordar cómo se mencionan esas palabras, pero ahora en tzotzil, y ver si están tomadas en cuenta en el mismo.

Otra de las acciones que realizamos fue traducir una canción típica que entonamos en preescolar, que fue elegida por los alumnos; lo sometimos a votación y de las propuestas la que ganó fue la de “Son las doce”. En español ya la conocían los educandos, pero escucharlo en tzotzil fue asombroso para ellos; al principio les causaba risa y reconocían la melodía y el ritmo, pero no la escuchaban igual; para esto solicitamos la ayuda de un papá para que tradujera la canción y posteriormente la aprendí y la ensayé para cantarle a los niños.



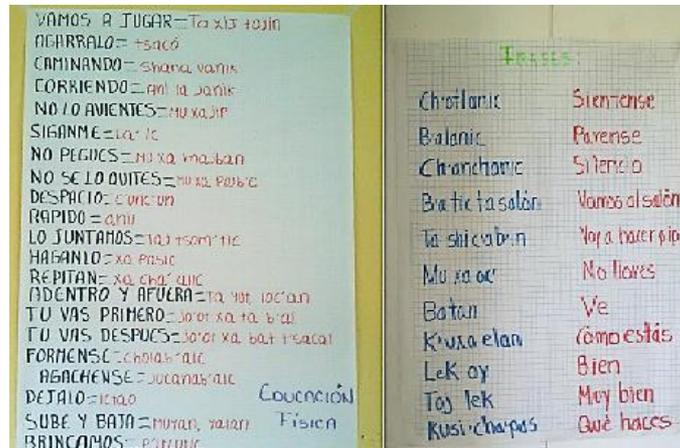
Traducción de la canción: “Son las doce”

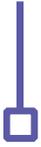
Resultó exitosa la actividad e innovadora para todos porque se sorprendían que también en el jardín de niños podíamos cantar así; la intención no fue que se la aprendieran en esta lengua, sino que la conocieran y comprendieran que existen diversas formas de interpretarla. Decidimos guardar la traducción en nuestro diccionario y enriquecerlo con este documento de apoyo que luego decidiremos compartir con los demás.

Para involucrar al personal de apoyo (educación física) y administrativo (niñera e intendente), que son quienes continuamente también tienen relación con los alumnos, les invitamos a la elaboración de carteles de palabras claves para comprender a los niños en situaciones inmediatas, o para brindarles consignas. Por ejemplo, las frases: quiero ir al baño, guarda silencio, gracias, ve, no llores, etc., que, aunque no logra que se entable una conversación fluida con los niños, sí facilita la comprensión de sus intereses, nos acerca y comienzan a sentirse entendidos y en confianza. Realizamos los carteles y los colocamos en un lugar visible para recurrir constantemente a ellos en diversos momentos de la jornada escolar.

De igual manera en el aula se colocó uno de los mismos para apoyo mío como docente, al igual de letreros en español y tzotzil en los objetos del aula, para identificarlos de las dos formas y así también paulatinamente acercarnos a la lecto-escritura.

Carteles de palabras claves traducidas al tzotzil y al español, como apoyo para trabajar con los niños





Cierre

Finalmente hicimos ya la presentación del trabajo que realizamos en conjunto con los padres de familia, a través de la actividad del “diccionario viajero”, donde a cada alumno que lo solicitó le dimos la oportunidad de llevarlo a casa, con la libertad de revisarlo y agregar algunas otras traducciones que creyeran que era necesario que supiéramos todos, en unas hojas extras que agregamos en nuestro diccionario. Algunos padres y madres de familia lo hicieron, otros sólo lo observaron, pero todos manifestaban que además de estar muy bonito, estaba bien adaptado para que en preescolar lo pudiéramos usar, era algo nuevo y llamativo, les causaba emoción, un poco de risa, pero a todos les gustó mucho.

Posteriormente decidimos prestarlo a los otros grupos del jardín, para que lo conocieran y tomaran en cuenta la situación de aprendizaje y realizar las actividades adecuadas a sus características grupales si presentaban esa dificultad o si querían tener conocimiento de otras lenguas. Y así lo dejamos en nuestra biblioteca de aula como un libro de consulta para que nos sirviera en posteriores ocasiones.

En lo anterior concluyó la situación de aprendizaje, aunque no fue un cierre total de las actividades, debido a que no lo dejamos como un libro que conformamos y dejarlo guardado, sino que constantemente recurriamos a él para ver palabras, o enriquecíamos con nuevas hojas, así como en las nuevas actividades de cualquier competencia; teníamos presente que era importante escribir las palabras en ambas lenguas. Por ejemplo, analizamos el tema del cuerpo humano y al identificar cada una de las partes en un mural, colocamos fichas con las palabras escritas en español y en tzotzil. Debo reconocer que me implicó más trabajo como docente debido a que debía escribir siempre dos veces las frases y estar constantemente en consulta y aprendizaje, pero al observar que para los alumnos fue muy provechoso porque ahora sí la mayoría de los pequeños participaba, otorgaba sus opiniones, se involucraba en las actividades y la convivencia y el ambiente de trabajo era armónico, divertido y dinámico, me daba cuenta que valía la pena realizar cualquier esfuerzo por favorecer el aprendizaje de mis alumnos.



5

Componente innovador

En esta práctica, lo innovador fue la traducción de algunas palabras del idioma español a la lengua tzotzil en nuestro propio **diccionario traductor**, así como de canciones y cuentos. Y no sólo eso, sino la colocación de carteles y letreros, de palabras claves para poder tener un entendimiento más claro de los intereses y necesidades de los alumnos, en especial de aquellos que solo hablaban en tzotzil.

“El lenguaje comienza como un medio de comunicación entre miembros del grupo. A través de éste, cada niño que se desarrolla adquiere un panorama de la vida, la perspectiva cultural, las formas particulares de significar su propia cultura. Como los niños y las niñas son expertos en un lenguaje específico, también pueden llegar a compartir una nueva cultura y sus valores. El lenguaje lo hace posible al vincular las mentes en una forma increíblemente ingeniosa y compleja.” (Goodman, 2004).

Como Goodman lo menciona, el lenguaje es el medio de comunicación entre los individuos, y ese fue el propósito de estas actividades, integrar al trabajo a los alumnos y las alumnas que sólo hablan tzotzil, pero respetando las diferencias lingüísticas de los infantes. Que se atrevieran a participar en las actividades del grupo y además convivieran y entablaran una comunicación con sus pares y conmigo como docente.



6

Resultados

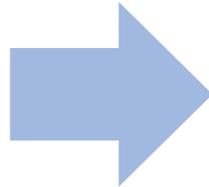
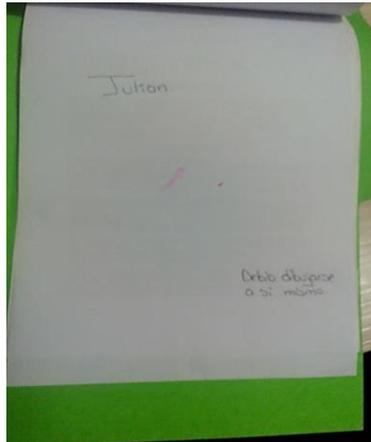
Al poner en marcha la serie de acciones y actividades antes mencionadas se alcanzaron muchos logros en beneficio del aprendizaje y convivencia de los alumnos y alumnas del 1° “A”, del jardín de niños “Miguel Hidalgo y Costilla”.

Como primer avance, los infantes que se mostraban resistentes a participar al inicio del ciclo escolar, paulatinamente se involucraron a la realización de las actividades, además de comenzar a brindar de forma oral sus opiniones, sus gustos e intereses, al sentirse más en confianza, tomados en cuenta; se sentían incluidos, y aunque dos de ellos se mantenían aun resistentes, ya comenzaban a decir frases cortas conmigo. Incluso, me percaté de que algunos alumnos que sólo hablaban tzotzil, sí podían entender algunas frases en español, pero que al no saber responderme optaban por quedar callados.

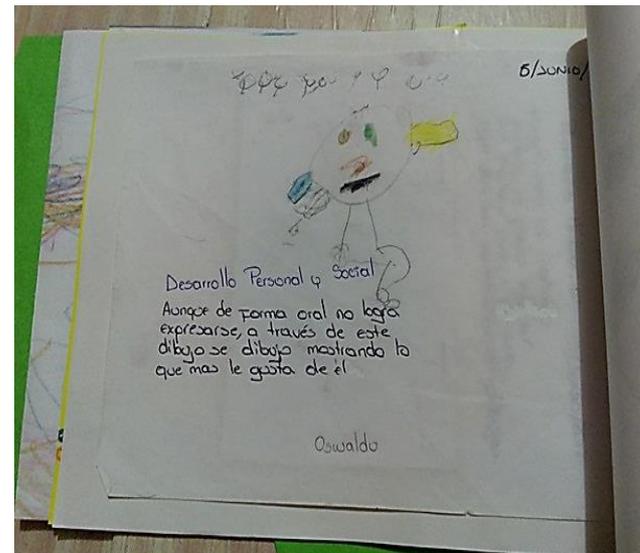
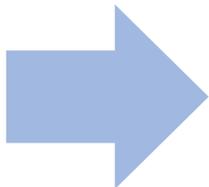
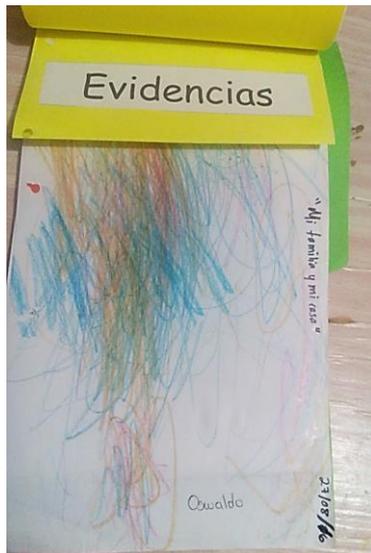
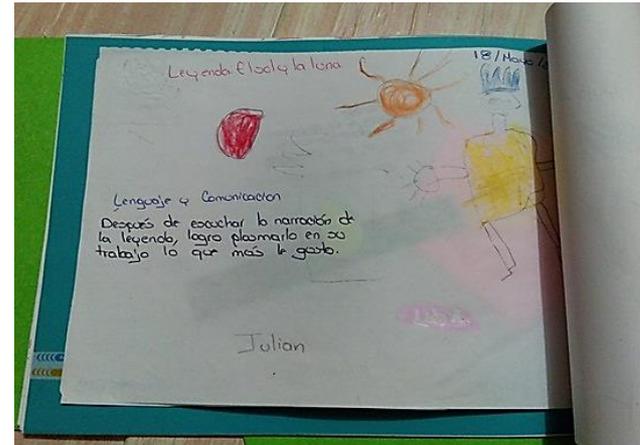
Cabe resaltar que la intención de esta práctica educativa, no fue castellanizar a los alumnos cuya lengua materna es el tzotzil, ni tampoco que al resto del grupo que eran monolingües convertirlos en bilingües; la intención era que los alumnos se sintieran en confianza, que algunas de las palabras pronunciadas en la clase fueran conocidas para todos, evitando romper con el lenguaje que para ellos era el único conocido y que empleaban con su familia, que los alejaba de su entorno y les producía inseguridad; más bien se pretendió mostrar a los alumnos que existen diversas lenguas para comunicarse, que aunque son diferentes tienen el mismo fin: “la comunicación” y deben de ser respetadas; y más en Chiapas que contamos con una rica variedad cultural y lingüística.

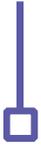
EVIDENCIAS DE TRABAJO DE ALGUNOS ALUMNOS, RECOPIADOS EN SUS EXPEDIENTES

ANTES



DESPUÉS





También mejoró la convivencia alumno-docente y entre pares, al comunicarse convivían todos, no existía dificultad a la hora de formar equipos, podían trabajar con sus compañeros, compartían juguetes y materiales, se sentía más armonía entre todos y se apoyaban mutuamente. Todo ello se logró paulatinamente, con trabajo, con dedicación y compromiso por parte de los alumnos, docentes y padres de familia. Asimismo, se originó más confianza entre los alumnos, las alumnas y docente, ya se acercaban más afectuosos e incluso ya me contaban lo que habían hecho en casa o algo que les había sucedido, como Julián, que hablaba constantemente conmigo, pero sólo en tzotzil; no comprendía la mayoría de las cosas que me decía, pero nunca le perdía la atención y el interés a su conversación, en ocasiones solicitaba la ayuda, para que me tradujeran, para continuar con ese buen ambiente de trabajo.

Otro logro que obtuvimos fue la participación e involucramiento en las actividades escolares por parte de los padres y madres de familia. Comenzamos con la ayuda de la traducción de unas palabras, posteriormente con la lectura de cuentos y la entonación de canciones en tzotzil; ellos también se sentían motivados por participar, estaban emocionados, ellos siguieron ayudando a enriquecer nuestro diccionario con más palabras traducidas; incluso algunos de ellos propusieron que ahora hiciéramos las traducciones pero orales, que se grabara un audio o video, opinión que sigue presente y tomada en cuenta para seguir trabajando con sus hijos para favorecer el aprendizaje de los niños.

Finalmente, otro de los resultados obtenidos fue realizar una propuesta de trabajo para el colegiado docente del jardín, para tomarla en cuenta en las acciones de nuestra ruta de mejora, diseñadas en nuestro Consejo Técnico Escolar.

Aunque la actividad, al principio se diseñó para que fuera una actividad corta 10 días aproximadamente, debido al interés de los niños y niñas y a los resultados obtenidos, se decidió prolongar como acción permanente durante todo el ciclo escolar, con el fin de enriquecer nuestro diccionario traductor, con nuevas palabras, dependiendo de las actividades de las situaciones didácticas planeadas que íbamos realizando en clases. Además, que tanto alumnos como docente recurriamos al diccionario como un libro de consulta para resolver dudas y, en lo particular, para mejorar mi intervención educativa con la finalidad favorecer el aprendizaje de los pequeños.

Resultado de evaluación final grupal

		EVALUACIÓN FINAL GRUPAL: 1° "A"					
		Campo formativo: Lenguaje y comunicación					
NP	ALUMNOS	Se expresa fácilmente de forma oral.	Presenta seguridad al relacionarse con nuevas personas.	Comparte sus ideas, pensamientos y preferencias	Sabe su nombre completo.	Reconoce las vocales.	Realiza marcas, letras o grafías.
1	Brenda Nicolle Abarca Aguilar	ROJO	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE
2	Edgar Fabian Aguilar Ruiz	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE	ROJO
3	Carla Elizabeth Coronel López	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE
4	Mía Valentina Cruz Gómez	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE
5	Estela Nahomi Díaz Arias	VERDE	ROJO	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE
6	Roldan Oswaldo Gómez Vázquez	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE	ROJO
7	Ángela Griselda Gutiérrez Pérez	VERDE	VERDE	ROJO	VERDE	VERDE	ROJO
8	Dulce Yamila Guzmán Arias	ROJO	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE	ROJO
9	Sherlin Valentina Hernández Hernández	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE
10	Joel Adonáí López Gómez	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE
11	Shayla Ayoria Navarro García	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE
12	Anahí Monserrath Pérez Díaz	VERDE	ROJO	VERDE	VERDE	VERDE	ROJO
13	Diana Laura Pérez Pérez	VERDE	VERDE	ROJO	VERDE	VERDE	ROJO
14	Rubén Eduardo Pérez Trujillo	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE
15	Natalia Abigail Pérez Velasco	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE	ROJO
16	Dayana Yamileth Ramírez Méndez	VERDE	VERDE	ROJO	VERDE	VERDE	ROJO
17	Axel Emmanuel Ruiz Gómez	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE
18	Julián Eriberito Ruiz Jiménez	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE	ROJO
19	Brayan de Jesús Ruiz Pérez	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE
20	Joel Baldemar Ruiz Villafuerte	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE
21	Emanuel de Jesús Sántiz Pérez	VERDE	VERDE	ROJO	VERDE	VERDE	ROJO
22	Jhonny Anei Adair Vázquez Santiz	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE	ROJO
23	Yoselin Alexandra Vazquez Vazquez	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE	VERDE
24	Pedro Vazquez Vazquez	ROJO	VERDE	ROJO	VERDE	VERDE	ROJO
25	Lucio Vazquez Vazquez	VERDE	ROJO	VERDE	VERDE	VERDE	ROJO

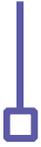
LOGRADO

ÁREA DE OPORTUNIDAD

RESULTADOS DEL FIN DE CICLO

Observaciones: Después de realizar la intervención, la mayoría de los alumnos mostraron avances (áreas en azul). Les es menos difícil entablar una conversación entre pares, muestran más seguridad para expresar sus ideas o preguntar, valiéndose del *diccionario traductor*.

Mtra. Patricia Catalina Cancino Trejo



7

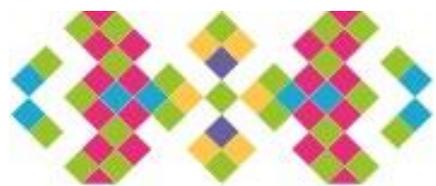
Fuentes de información

Goodman, K. (2004). *Lenguaje total: la manera natural del desarrollo del lenguaje*. En Programa de Educación Preescolar (SEP). *El lenguaje oral. Prioridad en la educación preescolar. Guía de estudio*. (p. 37). México: SEP.

Secretaría de educación Pública. (2011). *Programa de estudio 2011*. Guía para la educadora. México: SEP.

Secretaría de Educación Pública. (2005). *Curso de formación y actualización Profesional para el personal docente de educación preescolar*. Volumen I. México: SEP.

Diccionario Glosbe: <https://es.glosbe.com/tzo/es>



Prácticas Innovadoras
en educación básica y media superior

Dirección de Innovación y Proyectos Especiales
Dirección General de Investigación e Innovación

